

主 題	enepen na sira no tawo doto omararaten a tawo. 天神毀滅罪人	地 點	Iraralay	報 導	si Apen Sompō
		時 間	71. 11. 5	記 音	si Apen Mangavat
		編 號	12-8	翻 譯	si Somapni

1. O ininapo namen rana no, kakkwa ranam,
關於我們以前的祖先
mikabcil am, abo o, kankanda, kasyama kawan so, toyay
荒年, 他們沒有飯吃:
餓荒 食物 九
荒年共達九年之久。
a, ano mangay sira do, takey o, todapaiya so, ahakawan
每當田園好一點的
nam, ano makcin siram tosirangan so, nimarokop a,
人永上山時, 餓了就吃樹
他們吃 腐爛的
下, 或吃蛇、鼠肉等
kayo wam, volavolay am, karakaram ta, abo o, kanen da.
因為他們沒得吃的食
物。
2. miratateng am, o, lalima do, vahay am, o mivoeh a,
有一家中, 有五个(男
單身漢
人, 去殺某家唯一的
asaka tawo wam, mangay da zakaten a, kahap da so,
祭祀 (男人(單身漢), 搶佔他的
akakaoen a, kano kangangay na, orio iyangay da no,
田和財產(金飾、銀帽)。這
阿美族 雅美族口語傳說採錄資料
kakwa no, ininapo namen neya. orio ni, enepen na
數位典藏計畫
sira no, tawdoto do, kati[^]mararaten da pa no, tawo
天神 罪惡深重
no kakkwa, cicilowan^{ko}, syama icyalaw ya. So
是我聽我已故的文親講的。
ikapinpin da rana, niraori ya.
我的已故文親說, 我
1. O inapo namen rana do, jiraralay rana ya, ciring na
朗島 們朗島村的祖先, 他的
nyama icyalaw yam. O nimasbang rana, abo rana so,
孤兒 雙親都已亡故了。所以
nyapo wan ranam, mangay maci[^]vahay do, akay nam,
和他的祖丈住。可是祖
nimangay na niplinno akay na, ta ikaoya na no, mavakes
丈的太太很討厭他。
遺棄 因為她和他沒有親戚關
na do, kabeken a, zipos na. akmi, kalimakawan rana,
五年 係, 因此才被他的祖丈遺

註

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
ori ya, so ikakanakan napa nonang a, ciring na no,		棄，据说那小孩当时才
akay namen kono wa. Miratateng am, o mangay na,		五歲。我們祖父說的。
niplinan syam do, tingato na do jikaraem a, jimina-		2. 祖父将他遺棄在 Jikara
mazavang a, jiyarahan ori ta, abo o rarahan a.	地名	em 山上面的 Jimazavang 處
aplinen na ori yam, maniring o, akay nam, "amiyan ka	地名 上不去	該處山壁斗峭，無路可
dojiya, ta mangay ko mangayo wan, "kwana no, akay na	3.	走。
o, apo na, "nohon kwana no apo na, ta jina tenngi o,	3.	他的祖父說：你在這
kaplin na sya. Miratateng am, tona ngapanala no,	4.	裡等我，我去砍柴。
alikey a, kanakan o, akay na, omrateng rana o,	4.	好他的孫子說。因為他不
meakay na, do vahay dam, dojino o, yamo ni, mangay	4.	知道他將要被遺棄在那
pangayan syang, kwana no mavakes na. Maniring o,	4.	裡。那小孩子就在那裡一
meakay nam, do awban na, yako ni pangayan sya"	4.	直等他的祖父。
kwana no, meakay na, ning kwana no mavakes na.	4.	他回到家以後，"你把
Miratateng am, ala kasa vean am, mangay na, pacipa-	5.	他放什麼地方"他太太說
yokan do, ahateng a, citaen o, ni ¹ omlin sya, akay	5.	她的先生說：在 do awban
na ori ya, citaen am, nimazakat rana, o, kanakan	5.	處。"哦"他太太說。
naori ya, yana ni mazakat teya, kwana no akay nam,	5.	約五個月以後，他的
omoli yana do, makoyab rana o, akay na ori ya.	5.	祖父上山去，到他棄置孫
	5.	子對面的一顆 ahateng 樹
	5.	下看他(孫)，但那個孩子
	5.	已死了。"他死掉了？"他
	5.	祖父說。然後下午才回
	5.	
	5.	
	5.	
	5.	
	5.	
	5.	

主	地點	報導
	時間	記音
題	編號	翻譯

6 O nimazakat a, kanakan rana ori yam, torana, ngiyan do, niplinan na syaori ya. Masasnad rana do, vahay dam, maniring o, mavakes nam, manngwa, yapa maviyay yan, kwana no mavakes na. maniring o, meakay nam, "yarana ni, mazakat kwana, no meakay na, ning kwana no, mavakes na. 7. Miratateng am, ahapen da rana o, akakaoen na, kano kangangay na, kasaray na no, mavakes na do, kani mahap da so, akakaoen na kano kangangay na. 8. Miratateng am, jisira ni somaod da tawo, siraori ya, kahap da so, akakaoen da no, zipozipos da, kano kangangay da ta abo o, maci konongan jira anak da, do, kaoya na nira no, tawdoto wa, tomlin so, apo na, orio mina iyangay da no inapo namen neya, ciring na jyaken, niyama, icyalaw ya, ikavos na, nonang a.	家去。 6. 小孩子就死在他祖父家(孫)的地方。他到家以後，他的太太說：怎樣？他還活著嗎？她的先生說：他已死了。太太說。 7. 然後那小孩子的田園和財寶就給他們拿去了。他的太太因此感到很高興。 8. 可是到後來，那些田地和寶物也落在別人手裏了。因為他們沒有兒子可以繼承財產。這是天神很氣他們把自己的孫子遺棄之故。這是我們以前的祖先情形。我父親告訴我的。
---	---

註	
---	--